

Zmluva z 15. 7. 2009
1/2000/2009

Zmluva o vykonávaní prekladateľských a tlmočnických služieb uzavretá podľa § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka

medzi týmito zmluvnými stranami

Objednávateľ:

SR - Ministerstvo dopravy, pôšt a telekomunikácií SR

sídlo: Nám. slobody 6, 810 05 Bratislava

oprávnený k podpisu: JUDr. Andrej Holák, vedúci služobného úradu

IČO: 30416094

DIČ: 2020799209

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

Kód banky: 8180

Číslo účtu: 7000117681

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Poskytovateľ:

PKT Expres spol. s r. o.

sídlo: Strojnícka 97, 821 05 Bratislava

štatutárny orgán: Ing. Kamil Paulovčin, konateľ

IČO: 35 738 260

DIČ:

Bankové spojenie: Tatra banka, a.s.

Kód banky: 1100

Číslo účtu: 2620024299

(ďalej len „poskytovateľ“)

Článok I.

Predmet zmluvy

1. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť prekladateľské a tlmočnické služby pre objednávateľa na základe jednotlivých objednávok uskutočnených objednávateľom a potvrdených poskytovateľom (ďalej len „predmet zmluvy“).
2. Predmetom prekladateľských služieb je vyhotovovanie prekladov a jazykových korektúr (ďalej len „preklad“) pre Objednávateľa na základe objednávok uskutočnených Objednávateľom a potvrdených Poskytovateľom.
3. Predmetom tlmočnických služieb je zabezpečovanie tlmočnických služieb (ďalej len „tlmočenie“) pre Objednávateľa na základe objednávok uskutočnených Objednávateľom a potvrdených Poskytovateľom. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť kvalifikovaného tlmočníka.
4. Objednávateľ sa zaväzuje poskytovateľovi zaplatiť odmenu za splnenie predmetu zmluvy uvedeného v ods. 1 tohto článku.

Článok II. Termín plnenia

1. Termín plnenia predmetu zmluvy bude stanovený v objednávkach vystavených objednávateľom, v ktorých sa presne uvedie druh požadovanej služby, objem práce, dodacia lehota a výška odmeny. Objednávka okrem toho môže obsahovať osobitné pokyny týkajúce sa formátovania a dodania práce.
2. Ak sa práca uvedená na objednávke musí prerušiť alebo ak sa vyskytne iná okolnosť vrátane vyššej moci, ktorá by mohla zabrániť vykonaniu práce, poskytovateľ musí bezodkladne informovať objednávateľa. Zmluvné strany sa potom spolu dohodnú na opatreniach, ktoré prijmú. V takých prípadoch si objednávateľ vyhradzuje právo zrušiť prácu úplne alebo čiastočne informovaním poskytovateľa písomnou formou. Poskytovateľ nie je oprávnený dostať odmenu za časť práce, ktorá je zrušená.
3. Ak objednávateľ zruší objednávku skôr, ako ju poskytovateľ doručí, poskytovateľ bude mať dva pracovné dni na dodanie strán, ktoré sú už preložené. Odmena sa pre poskytovateľa vypočíta na základe práce, ktorá je už vykonaná a doručená do lehoty dvoch pracovných dní.

Článok III. Cena

1. Cena za zabezpečenie plnenia predmetu zmluvy v rozsahu čl. I tejto zmluvy je stanovená dohodou zmluvných strán podľa zákona NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky MF SR č. 87/1996 Z. z. v znení neskorších predpisov ako cena maximálna (vrátane DPH). Ceny možno v čase platnosti tejto zmluvy meniť len v prípade zmeny záväzných právnych predpisov.
2. Objednávateľ sa zaväzuje poskytovateľovi zaplatiť za preklad alebo tlmočenie cenu podľa cenníka služieb uvedenú v ods. 3 tohto článku. Pre určenie výšky odmeny za preklad je rozhodujúci počet normostrán/strán východiskového (zdrojového) textu. Normostrana je strana textu vo východiskovom jazyku obsahujúca 1 500 znakov bez medzier. Pri úprave textu sa strany počítajú podľa doručeného pôvodného textu.
3. Cena za zabezpečenie plnenia predmetu zmluvy podľa čl. II tejto zmluvy je nasledovná:

Činnosť	Cena v EUR bez DPH	Cena v Sk bez DPH	Cena v EUR s DPH	Cena v Sk s DPH
---------	-----------------------	----------------------	---------------------	--------------------

Tlmočenie konzekutívne odborné alebo konferenčné

hodinová sadzba	26,56	800,-	31,61	952,-
denná sadzba (= 8,0 hodín)	212,44	6.400,-	252,80	7.616,-
min. doba nasadenia 3,5 hodiny	92,94	2.800,-	110,60	3.332,-
mimo Bratislavy	212,44	6.400,-	252,80	7.616,-



konzekutívne konferenčné**vyššia úroveň**

hodinová sadzba	29,87	900,-	35,55	1.071,-
denná sadzba (= 8,0 hodín)	239,00	7.200,-	284,41	8.568,-
min. doba nasadenia 3.5 hodiny	104,56	3.150,-	124,43	3.748,50
mimo Bratislavy	239,00	7.200,-	124,43	8.568,-

simultánne tlmočenie

denná sadzba (na 1 jazyk 2 tlmočníci)

1 tlmočník = 348,54 EUR (10.500,- Sk)

– spolu	697,08	21.000,-	829,53	24.990,-
---------	--------	----------	--------	----------

tlmočenie v zahraničí

denná sadzba 248,95 7.500,- 296,25 8.925,-

min. doba nasadenia 1 deň

príplatky za prácu v sobotu, nedeľu

a počas št. sviatku 0%

príplatok za tlmočenie z jedného

cudzieho jazyka do ďalšieho cudzieho jazyka 50%

Jeden deň tlmočenia predstavuje 8 hod. Za každú ďalšiu započatú hodinu tlmočenia sa účtuje základná hodinová sadzba + 10% príplatok.

Objednávateľ zabezpečuje pre tlmočenie mimo Bratislavy ubytovanie tlmočníka, jeho diéty a dopravu.

Preklady

	Cena v EUR bez DPH	Cena v Sk bez DPH	Cena v EUR s DPH	Cena v SK s DPH
za 1 NS z cudzieho jazyka do SJ				
základná sadzba – 6 NS/deň	13,28	400,-	15,80	476,-
rýchlostný príplatok – 7-15 NS/deň (0%)	13,28	400,-	15,80	476,-
rýchlostný príplatok – nad 15 NS/deň (0%)	13,28	400,-	15,80	476,-
Preklady za 1 NS zo SJ do cudzieho jazyka				
základná sadzba – 6 NS/deň	14,27	430,-	16,98	511,70
rýchlostný príplatok – 7- 15 NS/deň (0%)	14,27	430,-	16,98	511,70
rýchlostný príplatok – nad 15 NS/deň (0%)	14,27	430,-	16,98	511,70
Preklady za 1 NS z cudzieho do cudzieho jazyka				
základná sadzba – 6 NS/deň	23,24	700,-	27,66	833,-
rýchlostný príplatok – 7 NS a viac/deň (0%)	23,24	700,-	27,66	833,-
rýchlostný príplatok – nad 15 NS/deň (0%)	23,24	700,-	27,66	833,-
Preklad z audio nahrávky				
základná sadzba – 6NS/deň	16,60	500,-	19,75	595,-
príplatok + 0% k zákl. sadzbe		0		0
jazyková korektúra “native-speakerom”	4,98	150,-	5,93	178,50

Konverzný kurz 1 EUR = 30,1260 Sk

Článok IV. Platobné podmienky

1. Cena za preklad alebo tlmočenie sa určí podľa čl. III ods. 3 tejto zmluvy.
2. Právo na zaplatenie ceny vznikne poskytovateľovi riadnym splnením záväzku podľa objednávky.
3. Poskytovateľ je povinný faktúru na cenu podľa odseku 2 doručiť do sídla objednávateľa, do podateľne, do 15 dní po vzniku práva na zaplatenie.
4. Náležitosti faktúry: číslo faktúry, dátum vystavenia, obchodné meno, sídlo alebo miesto podnikania, právna forma, IČO a DIČ poskytovateľa (ak je zapísaný v obchodnom registri alebo inej evidencii uvedie číslo registrovanej vložky a názov registra), adresa objednávateľa, predmet fakturácie, faktúrovaná čiastka bez DPH v EUR, DPH v EUR, cena v EUR s DPH.
5. Faktúra vystavená podľa odseku 4 je splatná 30. deň po doručení do sídla objednávateľa podľa odseku 3.
6. V prípade, že faktúra bude obsahovať nesprávne alebo neúplné údaje podľa odseku 4, je objednávateľ oprávnený túto faktúru vrátiť pred jej splatnosťou. Opravenej alebo novej faktúre plynie nová 30 dňová lehota splatnosti od jej doručenia do sídla obstarávateľa.

Článok V. Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Poskytovateľ sa zaväzuje, že informácie v akomkoľvek dokumente určenom Objednávateľom na preklad nebude bez predchádzajúceho písomného súhlasu Objednávateľa ďalej kopírovať alebo poskytovať tretím osobám s výnimkou tretích osôb, ktoré prišli do styku s takýmito informáciami za účelom ich prekladu, jazykovej korekcie alebo inej úpravy textu.
2. Poskytovateľ je oprávnený pre svoje vlastné potreby, najmä z dôvodu prehľadu v terminológii Objednávateľa, ponechať si po dobu jedného roku originál dokumentu, určeného na preklad, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.
3. Poskytovateľ sa zaväzuje, že použije všetky podkladové alebo referenčné dokumenty alebo glosáre poskytnuté alebo odporúčené objednávateľom a že vyvinie všetko úsilie potrebné na preštudovanie ďalších informačných zdrojov odporúčených zamestnancami objednávateľa.
4. Kvalita prekladu a tlmočenia musí byť taká, aby si preklad alebo tlmočenie nevyžadovali ďalšie opravy zo strany objednávateľa. Každá objednávka sa vypracuje v úplnom súlade s danými špecifickými pokynmi objednávateľa. Jej vypracovanie musí byť kompletne a presné. V prípade, že je práca vrátená z dôvodu jej neúplnosti, poskytovateľ je na požiadanie povinný dokončiť akékoľvek opomenutia. Ak je kvalita hodnotená ako nedostatočná, objednávateľ si vyhradzuje právo požiadať poskytovateľa o nápravu bez ďalšej odmeny. Táto práca sa vykoná do termínu stanoveného objednávateľom.
5. Objednávateľ je oprávnený vyhradiť si kontrolu jednotlivých textov prekladov určením terminologického experta. Poskytovateľ je povinný takto opravené texty upraviť a v čo najkratšej dobe ich predložiť objednávateľovi v konečnej verzii a to bez nároku na ďalšiu finančnú úhradu. Poskytovateľ sa zaväzuje, na základe požiadavky objednávateľa, predložiť všetky preklady do cudzích jazykov, pred ich odovzdaním objednávateľovi, na jazykovú kontrolu tzv. "native speaker"-ovi. Poskytovateľ je zodpovedný za vykonanie

- dôkladnej kontroly celého prekladu a jeho revíziu, ktorú uskutoční tzv. "native speaker" pred odovzdaním textu.
6. Poskytovateľ odovzdá Objednávateľovi vyhotovený preklad v lehote, ktorá je dohodnutá v objednávke. Ak Objednávateľ bezdôvodne odmietne prevziať vyhotovený preklad/preklady, dostáva sa do omeškania s prevzatím takéhoto prekladu/prekladov a zodpovedá za všetky škody spôsobené porušením tejto povinnosti.
 7. Ak sa Poskytovateľ omešká s dodaním prekladu v dohodnutej lehote, Objednávateľovi vznikne voči Poskytovateľovi právo na zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 5% z odmeny za preklad, a to za každý začatý deň omeškania.
 8. Ak sa Poskytovateľ omešká s poskytnutím tlmočenia v dohodnutom termíne, Objednávateľovi vznikne voči Poskytovateľovi právo na zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 100% z odmeny za tlmočenie.

Článok VI. Zodpovednosť za vady

1. Preklad má vady, ak nie je uskutočnený podľa objednávky a ak sa preukázateľne odchyli od zmyslu východiskového (zdrojového) textu. Tlmočenie má vady, ak nie je uskutočnené podľa objednávky.
2. Poskytovateľ zodpovedá za škodu spôsobenú chybným prekladom alebo chybným tlmočením maximálne do výšky 100% z ceny prekladu alebo z ceny za tlmočenie.
3. Reklamácia sa uplatňuje písomne preukázateľne bez zbytočného odkladu najneskôr však do 30 pracovných dní odo dňa, kedy vznikla Objednávateľovi povinnosť prevziať vyhotovený preklad podľa objednávky alebo do 30 pracovných dní odo dňa vykonania tlmočenia.
4. Pokiaľ má objednávatel' dodatočné náklady, napríklad náklady na revíziu alebo nový preklad textu, v dôsledku toho, že poskytovateľ nespĺnil požiadavky kvality ustanovené v zmluve a v objednávke, najmä požiadavky na úplnosť, správnosť pravopisu a zachovávanie predpisov a noriem objednávatel'a, ktoré sa týkajú formálnej stránky dokumentu a názvoslovia, objednávatel' si vyhradzuje právo účtovať tieto náklady poskytovateľovi.

Článok VII. Sankcie

1. Ak sa Poskytovateľ omešká s dodaním prekladu v lehote stanovenej v objednávke, Objednávateľovi vznikne voči Poskytovateľovi právo na zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 5% z odmeny za preklad, a to za každý, aj začatý, deň omeškania. Výška pokuty nesmie nikdy prekročiť cenu objednávky.
2. Ak sa Poskytovateľ omešká s poskytnutím tlmočenia v termíne stanovenom v objednávke, Objednávateľovi vznikne voči Poskytovateľovi právo na zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 100% z odmeny za tlmočenie.
3. V prípade omeškania objednávatel'a so zaplatením faktúry podľa čl. IV. ods. 5 sa na neho vzťahuje zmluvná pokuta vo výške 0,05% z faktúrovanej sumy za každý, aj začatý, deň omeškania.
4. Za omeškание sa nepovažuje stav, ktorý vznikol v lehote na plnenie mimo moci a vôle neplniacej zmluvnej strany a pokiaľ stále trvá.

5. Ustanovenia o náhrade škody pre škodu spôsobenú prípadom na ktorý sa vzťahuje zmluvná pokuta týmto nie sú dotknuté. Poškodená strana je oprávnená požadovať zaplatenie náhrady škody presahujúcej výšku zmluvnej pokuty.

0

Článok VIII. Ostatné ustanovenia

1. Poskytovateľ súčasne s odovzdaním preložených textov postupuje na objednávateľa výkon všetkých majetkových práv autora k dielu a na tento účel zabezpečí súhlas autora.
2. Objednávateľ je oprávnený kedykoľvek si nahrávať tlmočenie na rokovaní a za týmto účelom poskytovateľ zabezpečí súhlas tlmočníka.
3. Poskytovateľ zabezpečí a zašle prekladané texty v rámci dohodnutej ceny e- mailom podľa požiadavky objednávateľa.
4. Poskytovateľ bude preberať predmet obstarávania a zabezpečí jeho doručenie, po vykonaní prekladateľských služieb, na adresu objednávateľa uvedenú v záhlaví tejto zmluvy.
5. Termín predkladania objednávok bude stanovený osobitne pre jednotlivé materiály, podľa ich rozsahu, dôležitosti a urgentnosti.

Článok IX. Záverečné ustanovenia

1. Túto zmluvu možno meniť alebo dopĺňať len písomnými dodatkami, ktoré musia byť postupne číslované a podpísané oboma zmluvnými stranami. Takéto dodatky sa stanú nedeliteľnou súčasťou tejto zmluvy. K návrhom dodatkov k tejto zmluve sa zmluvné strany zaväzujú vyjadriť písomne, v lehote do 15 dní od doručenia návrhu dodatku druhej strane. Po tú istú dobu je týmto návrhom viazaná strana, ktorá ho podala.
2. Táto zmluva sa uzaviera na dobu určitú do vyčerpania sumy 29.999,- EUR (903.749,- Sk) bez DPH.
3. Každá zmluvná strana môže túto zmluvu vypovedať. Platnosť zmluvy sa skončí 30 dní odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane podpísanej oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán, ak nebude dohodnuté inak.
4. Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť prípadné spory vyplývajúce z tejto zmluvy prednostne formou dohody (zmieru) prostredníctvom svojich oprávnených zástupcov. V prípade, ak sa spor nevyrieši zmiernom, je ktorákoľvek zmluvná strana oprávnená požiadať o rozhodnutie príslušný súd.
5. Vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a súvisiacich platných právnych predpisov Slovenskej republiky.
6. Zmluva bola uzavretá slobodne, vážne určite a zrozumiteľne, nie v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok.

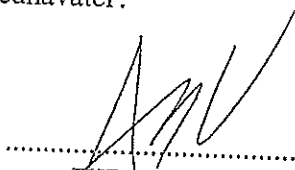
7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a bez výhrad s ním súhlasia, na znak čoho pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.
8. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami. Je vypracovaná v štyroch vyhotoveniach, z ktorých po dvoch vyhotovenia dostane každá zmluvná strana.

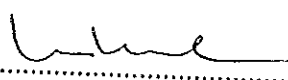
v Bratislave dňa

v Bratislave dňa 15.7.2009

Objednávateľ:

Poskytovateľ:


.....
JUDr. Andrej Holák
vedúci služobného úradu


.....
Ing. Kamil Paulovčín
konateľ

PKT Expres
TRANSLATIONS & INTERPRETING
Strojnícka 97, P.O.BOX 35
820 15 BRATISLAVA 215